

### 3. Der Schwerpunkt Wasser

13 Für Herrn Prof. Dr. Peter Wycisk, deutscher Koordinator für den Bereich Wasser während des Deutsch-Ägyptischen Wissenschaftsjahres 2007, endete das Jahr mit einer positiven Überraschung. Der hallesche Hydro- und Umweltgeologe erhielt während der Abschlussveranstaltung in Berlin einen der von den Organisatoren ausgelobten deutsch-ägyptischen Kooperationspreise. Damit wurde sein besonderes Engagement im Wissenschaftsjahr gewürdigt. Wycisk hat zusammen mit Prof. Dr. Sameh Abdel Gawad den wichtigen Themenbereich Wasser koordiniert - und zieht ein sehr positives Fazit. "Das Deutsch-Ägyptische Wissenschaftsjahr hat einen starken Impuls für die künftige gemeinsame Zusammenarbeit gegeben"; sagt Peter Wycisk von der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg – MLU -. Das gelte im Übrigen für alle sechs Themenfelder. "Im Themenbereich Wasser gab es zwölf Workshops und Kongresse, mit denen wir das gesamte Spektrum abgedeckt haben, von den Ressourcen über das Management bis hin zur Abwasser-Aufbereitung und Wiedernutzung." Wasser sei für Ägypten ein zentrales Thema, weil dort Wassermangel herrsche. "Wir können aufgrund jahrelanger grundwasserorientierter Forschung, auch in Ägypten und im Nahen Osten, einiges zu diesem Thema beitragen", sagt der Direktor des halleschen Universitätszentrums für Umweltwissenschaften.



Die Schüler während einer Führung durch Alexandria



Zusätzlich zu den zwölf großen Workshops und Kongressen fanden weitere kleinere Veranstaltungen an ägyptischen Universitäten statt und sogar die DSB in Alexandria leistete ihren Beitrag zum Deutsch-Ägyptischen Wissenschaftsjahr durch ihre „**Internationalen Wasser Projektstage**“, die vom 27. März bis zum 05. April 2007 in Alexandria abgehalten wurden. "**Wasser bedeutet leben**", so lautete das Thema dieses internationalen Arbeits- und Austauschprojekts, an denen sechzig Schülerinnen und Schüler aus Deutschland, Tschechien, Palästina und Ägypten sowie Experten der Deutschen Schulen in Beirut, Bukarest, Finnland, Istanbul, Prag, Rom, Tripolis und Warschau sowie des Geschwister-Scholl-Gymnasiums Winterberg und der Schmidt-Schule Ostjerusalem teilnahmen. Das Projekt stellte eine Erfahrung jenseits des normalen Schulalltags für die beteiligten Schulen dar. Gleichzeitig zählt das Thema zu den wichtigsten Fragen unserer Gegenwart und Zukunft. Das Stellen zentraler und gezielter Fragen und die Suche nach den angemessenen Antworten standen im Vordergrund der Projektstage; dies erforderte den Dialog mit anderen Menschen in anderen Ländern.



Die Lehrerbelegschaft der teilnehmenden Schulen

In Assiut fand Anfang Juni 2007 eine dreitägige DAAD Alumni Konferenz mit dem Titel „**Water & Wastewater Conference**“ statt, organisiert und durchgeführt durch die Assiut University in Zusammenarbeit mit der Fachhochschule Lippe und Hoexter aus Detmold. Im Fokus stand dabei das Thema Trinkwasser und Wasserwiederverwertung. Deutsche und ägyptische Wissenschaftler hatten dabei die



Möglichkeit sich auszutauschen und wertvolle Kontakte für die Zukunft zu knüpfen. Es wurden u. a. Vorträge zum Thema „Drinking water quality“, „Water supply in

Germany“, „Low cost technologies for water treatment“, „Drinking water in Egypt“, „Advanced methods for wastewater treatment“ gehalten. Am Ende des Seminars besuchten die über 30 Konferenzteilnehmer die „Nazlat Abdella purification drinking plant“ sowie die „Arab Elmadabegh“ Wasseraufbereitungsanlage in Assiut. Während der Konferenz war ebenfalls Frau Deborah Dombret vom DAAD in Kairo anwesend, die Prof. Dr. Ezzat Abdallah Ahmed, dem Präsidenten der Assiut University, das offizielle Shield des Deutsch-Ägyptischen Wissenschaftsjahres verlieh.



Von links: Deborah Dombret, Prof. Dr. Ezzat Abdallah, Frau Prof. Dr.-Ing. Ute Austermann-Haun und Prof. Dr. Mohamed Ragab Bayoumi

Ein weiterer Höhepunkt war der „**International GIS-Training Course in 3D Hydrogeology and Environmental Geology 2007**“, der vom 10. bis zum 17. Juni an der Martin Luther Universität Halle-Wittenberg stattfand. Der Kurs wurde vom Fachbereich Hydrogeology/Environmental Geology organisiert und fokussierte auf die Entwicklung von 3-D Modellen. Die ägyptischen Teilnehmer, die von unterschiedlichen Universitäten kamen, wurden vom DAAD voll finanziert.

Der Unterrichtsplan deckte u. a. die Themen „Advanced GIS functionality“, „Development of Cross-Sections“ und „Interpolation methods to the establishment of a 3D GIS database“ ab. Am Ende des Trainingskurses besuchten die Teilnehmer zum einen die „Bitterfeld Area“ sowie die Technische Universität Berlin, wo die neusten 3D Visualisierungsmöglichkeiten besichtigt werden konnten.



**The Fourteenth International Conference for Building and Construction**

**21 - 25 June 2007** Cairo International Conference Center

**INTER BUILD**

**OMRAN for The New Century**  
Information Technology and Building Construction

Under the Patronage of:  
H.E. Prof. Dr. Mohamed El-Baradei Prime Minister  
H.E. Eng. Ahmed El-Sagheer Minister of Housing, Utilities and Urban Development

**Conference Topics**

- Planning & Architecture
- Structural & Geotechnical Engineering
- Water, Infrastructures, Environmental Eng.
- Building & Construction Project Management
- Real Estate Investment, Development & Finance
- Quality Measures & Performance Evaluation

**German - Egyptian Year of Science and Technology 2007**  
One Day Workshop (23 June) on "Water Resources in Egypt: Challenges and Management"

**Coordinators of Water Theme:**  
Prof. Dr. Sameh Abdel-Gawad  
Eng. Salah Hegab  
Prof. Dr. Peter Wycisk

**Chairman of the Conference:** Dr. Amr Salama  
**General conf. Director:** Eng. Salah Hegab  
**Chairman of scientific committee:** Prof. Dr. Ahmed Aouf

AGD

Ein weiterer Meilenstein während des Deutsch-Ägyptischen Wissenschaftsjahres 2007 im Bereich Wasser war die Einführung des neuen **bikulturellen Masterkurses "Integrated Water Resources Management für Junge Arabische und Deutsche Fachkräfte"** im Juli, dessen Initiator Prof. Dr. Hartmut Gäse von der Fachhochschule Köln ist, ein Netzwerkmitglied des Bereiches Wasser. Das Masterprogramm, das bereits begonnen hat, wird im ersten Durchgang für zehn deutsche und zehn arabische Teilnehmer zugänglich sein. Die Vorbereitungsphase sowie das erste Semester werden in Amman (WERSC, University of Jordan) stattfinden, das zweite Semester in Köln (ITT, FH Köln). Im dritten Semester arbeiten die Studenten an einem Projekt mit Bezug zum arabischen oder deutschen Wassersektor. Eine Besonderheit des Kurses ist die Betonung der

Bikulturalität: jedes Modul wird gemeinsam von einem arabischen und einem deutschen Dozenten konzipiert und durchgeführt, die Studierenden arbeiten durchgehend in Tandems zur gegenseitigen Sprach- und Kulturvermittlung. Die Vermittlung der gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Aspekte der beiden Kulturräume ist ein fester Bestandteil des Curriculums. Die arabischen Studierenden erhalten für die Dauer des Studiengangs ein Vollstipendium, die deutschen Teilnehmer erhalten ein Teilstipendium während des Aufenthaltes in Jordanien bzw. während der Abschlussarbeit in einem arabischen Land.

Unter dem Titel „**Water Resources in Egypt: Challenges and Management**“ wurde während der „**14. Internationalen Konferenz für Building and Construction**“, kurz Inter Build, ein weiterer Workshop von Prof. Dr. Peter Wycisk und Prof. Dr. Sameh Abdel Gawad organisiert.



## Die „Wastewater Konferenz“ in Zusammenarbeit mit der GTZ

Ein Bericht von Prof. Dr. Hans-Werner Theisen,

Programmleiter „Water Supply and Wastewater Management“ bei der GTZ

16 The Federal Republic of Germany supports the improvement of water and sanitary supply worldwide through numerous projects within the frame of developmental cooperation. Even if water supply for the population is of first priority, the waste water management is still considered as a special concern and not to be lost out of sight in the promoted projects. In Egypt the GTZ Program "**Water Supply and Wastewater Management**" (WWM) supports the water and wastewater sector and works close with its counterpart, the Holding Company for Water and Wastewater (HCWW). In the context of the **German – Egyptian Year of Science and**

**Technology**; WWM and HCWW organized a two-day conference under the patronage of HE the Minister of Housing, Utilities and Urban development on "**Sustainable Wastewater and Management**" on the 10th – 11th September 2007 in Cairo. During the conference, technical, organizational and institutional topics have been presented and discussed with about 120 attendees representing the Egyptian Wastewater Management Sector. The invited guests included a mix of managers and directors of water companies, representatives of different ministries, specialized consultants offices and universities.



**Group Photo:** Conference on Sustainable Wastewater Management, 10-11 September 2007

### Ministerial Session:

Prof. Dr. Wycisk, GTZ Country Director  
Marlis Weissenborn, H.E. the Minister of  
Water Resources and Irrigation  
Dr. Mahmoud Abu Zeid, H.E. the Minister of Housing  
Utilities & Urban Development  
Eng. Ahmed El Maghraby, Chairman of the Holding  
Company for Water and Wastewater  
Dr. Abdelkawi Khalifa, 1st Secretary of the German  
Embassy, H.-W. Bußmann, Prof. Sameh  
Gawad.



17 Der Workshop „**Integrated Water Resource Management for German Egyptian Young Scientists**“, bot zehn ägyptischen Wissenschaftlern die Möglichkeit, ohne finanziellen Aufwand zu dem Workshop nach Aachen zu reisen. Aus dem Budget des Wissenschaftsjahres wurde die Teilnahme von zehn ägyptischen Doktoren und Professoren finanziert. Organisiert und durchgeführt wurde

der Workshop von Prof. Dr. Hani Sewilam von der RWTH Aachen und dem German Egyptian Network of Young Scientists, kurz GENYS. Das dreitägige Symposium war eine gute Gelegenheit, den Austausch von Informationen sowie den Grundstein für Kooperationen vor allem zwischen jungen deutschen und ägyptischen Wissenschaftlern anzuregen.

Inscription Form to the Symposium "Water for Growth" in Aswan, 20 November 2007  
 Fax to: Institute for Technology in the Tropics, Cologne University of Applied Sciences  
 Fax-No.: +49-221-8275 2736

Name: \_\_\_\_\_

Institution: \_\_\_\_\_

I will participate in the Symposium  
 I intend to contribute a paper presentation  
 I would like to participate in the excursion programme

Place, Date: \_\_\_\_\_ Signature: \_\_\_\_\_



**Scientific Board**

Dr. Ibrahim Mousa, LNDA  
 Suzanne Kameel, WFP Egypt  
 Prof. Dr. Hartmut Gaese, ITT  
 Prof. Dr. Abbas Mansour, SVU

**Organisational Committee**

Dr. Olfat Anwar, LNDA  
 Dr. Sabine Schlüter, ITT  
 Dr. Juan Carlos Torrico Albino, ITT  
 Dr. Hoda Soussa, Ain Shams University, GENYS  
 Dr. Magdi Ali, SVU

**Contact**

Dr. Sabine Schlüter, ITT  
 sabine.schluter@ih-koeln.de  
 Tel.: +49-221-8275-2774  
 Fax.: +49-221-8275-2736  
 www.ih-koeln.de  
 Dr. Olfat Anwar, LNDA  
 olfatnawar@yahoo.com  
 Tel.: +20-97-3483227  
 Dr. Magdi Ali, SVU  
 magdiali@svu.edu.eg  
 Tel.: +20-97-481550  
 Dr. Hoda Soussa  
 hsoussa@yahoo.com  
 Tel.: +20-10-1130291

**International Symposium  
 Water for Growth**

**20 November 2007  
 Aswan, Egypt**

Initiated by the  
 Institute of Technology in the Tropics of Cologne  
 University of Applied Sciences (ITT) and the Lake  
 Nasser Development Authority (LNDA)

in cooperation with South Valley University (SVU),  
 the German-Egyptian Network of Young Scientists  
 (GENYS) and the World Food Programme (WFP)

Den krönenden Abschluss einer Reihe von Veranstaltungen im Bereich Wasser des Deutsch-Ägyptischen Wissenschaftsjahres bildete das **internationale Seminar und Alumni Workshop**

„**Water Resource Management in the Lower Nile Basin**“ in Assuan. Herzstück dieser Veranstaltung war das Symposium „**Water for Growth**“.